

西方心理学家文选

（上卷）

冯至 主编



科学出版社

西方心理学家文选

B. 蓝 德 編

唐 鉞 譯

科 学 出 版 社

1959

西方心理学家文选

B. 蓝 德 编

唐 鉞 译

*

科学出版社出版 (北京朝阳门大街 117 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第 061 号

中国科学院印刷厂印刷 · 新华书店总经售

*

1959 年 5 月 第 一 版

1959 年 5 月 第一次印刷

(京) 0001—7,000

书号: 1737 字数: 185,000

开本: 850×1168 1/32

印张: 7 1/4

统一书号: 2031·52

定 价: 1.00 元

翻 譯 例 言

1. 这譯本底原文是藍德“心理学名家”(Benjamin Rand, The Classical Psychologists)原书底最后一部分。藍德氏这本书是想供要知道心理学发展史底人研讀的。他从上古希腊底思想家到近代底馮德氏(Wundt)止这些人底关于心理学問題底討論,每家精选一两篇,合作一册,分为三卷:上卷上古,中卷中古,下卷近代。近代名家由霍布士起,共三十一家。这譯本只取最近代的一部分,即自雅各·穆勒至馮德,計十四家。

2. 因为这譯本只有西方心理学家的文字,所以改名为“西方心理学家文选”。

3. 編者原序,节譯出来,列于卷首,以見編者編輯本书并选录这十四家底旨趣。

4. 本譯文所用名詞,尽量依照現在国内心理学界通用的名詞。但因为前人所用名詞底含义,与現代底含义不尽相同,有时要另想譯法。例如 feeling 这个字,通用名詞內只有“感情”和“感”两种譯法。但雅各·穆勒和斯宾塞用这个字的意义很广,与今人所謂意識状态同其范围。遇这种地方,譯者譯作“觉态”,或竟譯“意識状态”。余可类推。

5. 翻譯名詞,当然不能严守一与一恰恰相应底办法——每个西字,在中文必定用同样名詞譯它。同一个西字可以有、有时必須有两三个譯法。这个在上条已經举例了。同理,一个中文名詞也可以用来譯西文不同的名詞。例如在現在,Intellect 和 Intelligence 这两个字,虽然意义很相近,但不是完全可以互換的。但貝恩氏文中,这两个字有时互換着用。这种地方,只可一齐譯做“理智”,不能把后一个字另譯作“智力”:这是显而易見的。

6. 各篇中重要名詞,均于初見处附註原文。作者姓名及原著

书名,另列卷首,不再夹註于文中各篇标题下。这样,不特排印比較便利,而且印文也比較整洁。

7. 文中附註有三种。第一种是著作者底原註。第二种是选編者蓝德氏底附註。第三种是譯者底附註。第一种用(一)、(二)、(三)等字标目;第二种用(甲)、(乙)、(丙)等字标目;第三种用(子)、(丑)、(寅)等字标目。

8. 选本文中頗有排印上底錯誤。其中有显而易見的,例如斯宾塞文中 *tactual* 誤作 *tactful*。有在疑似之間的,例如斯宾塞文中 *as least relational* 誤作 *at least relational*。遇着第二类錯誤,譯者均加附註。

9. 譯这部书之时,凡可以找得所从选出底原书的,都将原书对校一遍;如本系譯文,就找原譯本或著者原文对照。如斯宾塞的文字,曾找原书对过。費希奈和黑灵底討論,曾找到原著者德文本对过;馬赫和郎格底文字曾找到后出的譯本对过。从馮德底“生理的心理学底原理”选出底文,曾找到他的后出的德文本对过。因此对于排印的錯誤以及英譯文不明了或笔誤之处,能够有机会发现并改正。其中重要的,已在譯者附註內載明。

10. 譯前人著作比譯今人著作更困难。譯者虽是力求无誤,期于符合原文,但很可能还有不准确,不明瞭的地方。如果如此,渴望讀者指正。

譯者識 1944 年 8 月

藍德氏原序(節譯)

“心理學名家”(“The Classical Psychologists”)是與作者在倫理學方面底“倫理學名家”(“The Classical Moralists”)和在哲學方面底“近代哲學名家”(“Modern Classical Philosophers”)并行底在心理學方面底書。本書底目的在於將自亞那薩哥拉(Anaxagoras)以至馮德諾家底心理學說底某些最重要的特色用選錄介紹于讀者。所以這本書在效果上等於一部心理學史，不過不用通常敘述學說體系底方法，而用從原始材料摘出并由原著譯出底法子罷了。作者希望這麼一本書，各學院和各大學可以採用，作為與普通心理學講演科同時學習底讀本，也許可以叫一切學生在要研習現代心理學底各特殊部門之先都要先讀這本書。並且，這本書含着由最早期到最近代底心理學大家底原著；一般讀者也會覺得它有興味。

.....

由雅各·穆勒底“人心現象底分析”所選出底一章，可以看到英國聯想派心理學底復興。可是這個復興底最成熟的結果見于貝恩對於聯想律底討論；本書由他的“感覺與理智”內選錄出很長底幾段。斯賓塞底“心理學底原理”底要點，在本書內由他論心“由不明劃、不團結的純一性演成明劃的、團結的駁雜性”那段文字代表。由約翰·蔑勒底“生理學綱要”內選出底文字，可以使讀者更容易看到它的很重要的關於感覺底通則底敘說。陸宰在他的“心理學大綱”中所主張底“部位標記”說，在本書內當然也有相當的地位。

在比較更近代的心理學，我們由韋柏氏底“觸覺及一般感覺”文內譯出關於他的著名的定律底說明；由費希奈底“心物學綱要”譯出他論“感覺底測量”底文字，這些文字都是在心物學內不可少底貢獻；鉄陳納(E. B. Titchener)教授很适当地稱韋柏氏底實驗

是“实验心理学底基石”；费希奈对于这些实验底阐释是“整所房屋”大局底建造。杨氏、赫尔姆霍兹氏底色觉说是由后者底“生理的光学手册”译出；这部书被认为到此刻止关于视觉底生理和物理底最重要的著作。黑灵氏底“光觉说底基本原理”是研究近年对于这科底有价值的贡献底必需基础；摘选它，可以作为赫尔姆霍兹学说底补充。由马赫底“论感觉底分析”，选录出他的空间知觉说，又录他的对自我底自己直觉底说明于前，这说曾经被认为“学心理学底人个个应该知道的”。斯图姆夫底乐音融结说，是由他的“乐音底心理学”内选出，他曾经被公认是这一门内底宗师。詹姆士底著名的“意识流”底那一章是由他的“心理学简编”译出。随后就是詹姆士、郎格二氏底“情绪说”；这两位作者说明这个新说底文字非常之透辟。最后由冯德氏底“生理的心理学底原理”选出他对生理的心理学底问题底讨论，并由他的“心理学大纲”内选出他对意志和统觉底讨论；这些都是极有特色并有权威底文字。

这本书是第一次想用单单一册的书，把含着上古、中古和近代底著名心理学家底基本学说底原文，按历史的进展，介绍与读者；前数节所述对于各篇选文底大纲就要追溯这个企图底历程。今日心理学各部门内底研究，也许会使人觉得应该有一部包有这些部门底近年材料底书。可是，作者以为象现在这一册选本这样底历史性的书，不特比较更与作者所选录底丛书中底其他两册相调和，而且从对学心理学底人底用处说，在他们未作特殊部门底研究以前，这样的书也更必要得多。书中虽然把各家大致依照时代底先后排列，但先后顺序稍微有点变动；为的是要使作者可以把各心理学家稍微依照他们的派别归在一起；并且在最近代，注意在于要选录那些已经著名底重要定律与学说。作者希望所选录底文字总够长，使所选底学者和题目可以有明了和贯串的表现。当代心理学者对于应选那些心理学家和那些题目底意见并不一致。关于这一层，曾由哈佛大学及美国其他大的大学底心理学者得到重要的指教。虽然这些可贵的意见，总经过细细考虑，但最后去取底责任当然由编者担负。

• • •

……假如这本书所有代表各家底选文能够激引讀者进而研讀这些心理学名家底全书，并假如这本书可以对于維持名家心理学底重要与威望这方面稍稍有点帮助，那末，这本书就算完全达到它的預定目的了。

· 朋會閔· 查德 (Benjamin Rand) ·

· 哈佛大学, 爱謀生館 ·

B. RAND

THE CLASSICAL PSYCHOLOGISTS

Boston, New York, Chicago: Houghton Mifflin Company

1912

总 目 录

翻譯例言	(ii)
藍德氏原序(节譯)	(iv)
目次: I 中文	(vii)
II 英文	(ix)
近代心理学家文选	(1)
雅各·穆勒	(1)
亚历山大·貝恩	(18)
赫柏特·斯宾塞	(37)
約翰·蔑勒	(57)
赫尔曼·陆宰	(69)
恩斯特·韦柏	(79)
古司达甫·費希奈	(83)
赫尔曼·赫尔姆霍茲	(93)
亚发特·黑灵	(100)
恩斯特·馬赫	(112)
卡理·斯图姆夫	(132)
威廉·詹姆士	(144)
卡理·郎格	(178)
威廉·馮德	(189)

I. 目 次

雅各·穆勒 (1773 -1836 年)	
人心現象底分析.....	1
第三章 观念底联合	
亚历山大·貝恩 (1818—1903 年)	
感觉与理智.....	18
卷二 論理智	
第一章 保持——接近律	
第二章 識同——类似律	
• 第三章 复合的联想	
第四章 建造性联想	
赫柏特·斯宾塞 (1820—1903 年)	
心理学底原理.....	37
卷二 心理学底归納	
第二章 心底构成	
約翰·蔑勒 (1801—1858 年)	
生理学綱要.....	57
卷五 論感官	
論感觉底通則	
赫尔曼·陆宰 (1817—1881 年)	
心理学大綱.....	69
第四章 部位标记說	
恩斯特·韦柏 (1795—1878 年)	
触觉及一般感觉.....	79
韋柏氏律	
古司达甫·費希奈 (1801—1887 年)	
心物学綱要.....	83
七. 感觉底測量	
十四. 基本公式与測量公式	
赫尔曼·赫尔姆霍茲 (1821—1894 年)	

生理的光学手册.....	93
色彩视觉說	
亚发特·黑灵(1834—1918 年)	
光觉底学說.....	100
光觉說底基本原理	
25. 緒 論	
26. 心物的作用底性質	
27. 视觉为视觉質內化学作用底心理的对关象	
28. 各項系論底演繹	
29. 视觉底重量	
恩斯特·馬赫(1838—1916 年)	
論感觉底分析.....	112
以感觉为元素	
空間感觉	
卡理·斯图姆夫(1848 年—?)	
乐音底心理学.....	132
19. 乐音融結底程度	
20. 乐音融結底原因	
威廉·詹姆士(1842—1910 年)	
心理学.....	144
第十一章 意識 流	
第二十四章 情 緒	
卡理·郎格(1834—1900 年)	
論情緒.....	178
情緒底机构	
威廉·馮德(1832—1920 年)	
一、生理的心理学底原理.....	189
緒 論	
(一) 生理的心理学底問題	
(三) 未有心理学以前底概念	
二、心理学大綱.....	197
(二) 心理复合体	
14. 意志过程	
(三) 心理复合体底互相联系	
17. 統觉的組合	

II. CONTENTS

JAMES MILL (1773—1836).

ANALYSIS OF THE PHENOMENA OF THE HUMAN MIND.

Chap. III. The Association of Ideas.

ALEXANDER BAIN (1818—1903).

THE SENSES AND THE INTELLECT.

Book II. The Intellect.

Chap. I. Retentiveness—Law of Contiguity.

Chap. II. Agreement—Law of Similarity.

Chap. III. Compound Association.

Chap. IV. Of Constructive Association.

HERBERT SPENCER (1820—1903).

THE PRINCIPLES OF PSYCHOLOGY.

Part. II. The Inductions of Psychology.

Chap. II. The Composition of Mind.

JOHANNES MUELLER (1801—1858).

ELEMENTS OF PHYSIOLOGY.

Book V. Of the Senses.

The General Laws of Sensation.

RUDOLF HERMANN LOTZE (1817—1881).

OUTLINES OF PSYCHOLOGY.

Chap. IV. The Theory of Local Signs.

ERNST HEINRICH WEBER (1795—1878).

THE SENSES OF TOUCH AND THE COMMON FEELING.

Weber's Law.

GUSTAV THEODOR FECHNER (1801—1887)

ELEMENTS OF PSYCHOPHYSICS.

VII. The Measurement of Sensation.

XIV. The Fundamental Formula and the Measurement Formula.

HERMANN VON HELMHOLTZ (1821—1894).

A MANUAL OF PHYSIOLOGICAL OPTICS.

Theory of Color Vision.

EWALD HERING (1834—1918).

THEORY OF LIGHT SENSATION.

Fundamental Principles of a Theory of Light Sensation.

§25. Prefatory Remarks.

§26. The Nature of the Psychophysical Process.

§27. Visual Sensation as Psychical Correlate of Chemical Processes
of the Visual Substance.

§28. The Deduction of Various Corollaries.

§29. The Weight of Visual Sensations.

ERNST MACH (1838—1916).

CONTRIBUTIONS TO THE ANALYSIS OF THE SENSATIONS.

The Sensations as Elements.

The Space-Sensations

CARL STUMPF (1848—?).

THE PSYCHOLOGY OF TONE.

§19. The Degrees of Tonal Fusion

§20. The Cause of Tonal Fusion.

WILLIAM JAMES (1842—1910).

PSYCHOLOGY.

Chap. XI. The Stream of Consciousness.

Chap. XXIV. Emotion.

CARL GEORG LANGE (1834—1900).

THE EMOTIONS.

The Mechanism of the Emotions.

WILHELM WUNDT (1832—1920).

PRINCIPLES OF PHYSIOLOGICAL PSYCHOLOGY.

Introduction.

§ 1. The Problem of Physiological Psychology

§ 3. Prepsychological Concepts.

OUTLINES OF PSYCHOLOGY.

II. Psychical Compounds.

§14. Volitional Processes.

III. Interconnection of Psychical Compounds.

§17. Apperceptive Combinations.

雅各·穆勒 (1773—1836 年)

人心現象底分析^(甲)

第三章 觀念底聯合 (Association of Ideas) ^(子)

“心底現象只是心底變動或狀態，先後繼起，成為一種系列；因之我們能够依據關於從前狀態的知識去預測將來：我以為把這個道理看得清楚，就是從事理智上探究底人所能收到最重要的心得了”。

蒲藍 (Brown) 演講，第一冊第 544 頁。

思想接着思想，觀念跟着觀念，連綿不絕。當我們感官機警底時候，我們不斷從眼睛、耳朵、皮膚等器官得到感覺 (sensation)；而且不止感覺。隨着感覺之後，關於從前所受底感覺底觀念 (idea) 不斷引起來；這些觀念之後又跟着好些別的觀念。經過我們的一生，這兩種叫做感覺和觀念的意識狀態 (states of consciousness)，連成一串，永久伸展着。例如，我看見一匹馬，那是一個感覺。立刻我就想到這匹馬的主人；那是一個觀念。對於它主人這個觀念又使我想起他的官職；他是一個大臣；那是另一個觀念。大臣底觀念又使我想起國事；這樣引起我的一大串關於政治的觀念；忽然聽到請晚餐了。這是一個新感覺，跟着就是對於晚餐和同席的人底觀念，同席者和食物底形相又是另種感覺；這些感覺又引起無數觀念；別的感覺又不斷橫插進來，引起其他觀念：這個過程總是這樣進展下去。

假如將這樣構成我們一生底這一串覺態 (feeling) 加以審察，第一個使我們認為最重要而理應探究的問題就是“這些覺態到底是偶然地、不規則地發生，或是依照某種一定的程序呢”？

感覺底發生是依照我們所謂自然界物體（無論那些物體為何）彼此間所具有底秩序，這是容易明白的；要把對於這種秩序底知識，精益求精，那是一切自然科學底職務。

自然界物体，就是我們感官底对象。关于这些物体間所有的秩序，我們这里只須提到两方面，就是同时的秩序（synchronous order）和繼起的秩序（successive order）。同时的秩序，即同时并存的关系，是空間內的秩序；繼起的秩序，即先后存在的关系，是時間內的秩序。例如，我房室內的各項东西，这些椅子、桌子、书，具有同时的秩序，即空間上的秩序。火花底降落和火药底爆炸具有繼起的秩序，即時間上的秩序。

由于影响感官底物体有同时的秩序和繼起的秩序，我們感觉也有同时的和繼起的秩序。同时感觉底例，如在同一頃刻間，有对于好多不同的东西底视觉；对于一切与我身体接触底东西底触觉；对于一切刺激我耳朵底声音底听觉；对于一切到达我鼻孔底香气底嗅觉；对于我正在吃底苹果底味觉；对于我口內苹果和我立足地底抵抗力的感觉；以及我走路动作所生底感觉。繼起感觉底例，如我先看見远处大礮放射的閃光，随后听見礮声，随后又看見礮弹和它在空中的飞动，随后又看見它降落，随后又看見它爆炸，随后又听見爆炸的声音，最后看到这种爆炸底一切結果。

我們同时或先后观察外物；也就同时或先后从外物得到感觉。这些外物之中，有些我們常常同时或先后观察；其他，不常是同时或先后观察；换言之，我們的感覺，有些常是同时的，有些不常是如此；有些是繼起的，有些不常是如此。比方說，我所感到底燻牛肉的形色和它的味儿常是同时的；我对玫瑰花底嗅觉，和对它底视觉和触觉常是同时的；我所感到底石头的形色，和关于它底坚硬与它底沉重底感觉常是同时的。我底感觉还有些就不常是同时的：獅子底形相和獅子底吼声不常同时；小刀底形相和它刺伤人底样子也不常同时。再辨关于繼起的感覺：我看到底空中底电閃和听到底雷声常常是先后繼起的；冷底苦和温暖底愉快也这样；喇叭底形相和它的声音也这样。反之，我对毒芹（hemlock）底视觉和对它底味觉就不常是同时发生；余可类推。

实际情形是这样：我們由它得到我們感觉底最大部分底那些外物，其中同时观察到的，大多数都是常常同时观察；先后观察到

的，大多数都是常常先后观察。换言之，我們同时的感觉，大多数都曾經是同时的；繼起的感觉，大多数都曾經是繼起的。我們同时的感觉，大多数是由我們周圍的外物得来的；这些外物都是我們最常見，最常聞的，例如我們的家屬，我們房內底陈設，我們的食物，我們职业或娱乐所使用底器具。同样，那些我們先后得来底感觉，大多数也是我們屢屢先后感到的；例如火底形色和它底温暖，雪所生底触觉和冷觉，食物底形色和它底味儿。

感觉底秩序就說这么多了；其次說到观念底秩序。

我們不應該預期观念間底秩序会依照外物底秩序，因为观念不是从外物得来的。可是，因为观念是从感觉来的，我們可以由类推預期观念底秩序是由感觉底秩序来的；实在情形大部分是如此。

我們的观念是我們感觉底幕本；所以观念存在底秩序是依照感觉存在底秩序。

这个就是“观念联合”底通則；我們應該注意观念联合这个詞語，在这里只是說观念发生底秩序，并无其他意义。

关于这条法則，我們要小心注意以下几件事。

1. 假如感觉同时发生，那末，由它来底观念也是同时发生。例如，我从前看見一个小提琴，同时也听见它发出来底乐音；假如我現在想起小提琴底声音，小提琴底样子也就同时重现于我心上了。我从前看見太阳，同时看見它所在底天空；假如我現在想起天空，我同时也想起太阳了。

同时的感觉底例，有一項最值得特別注意的，是由同一件外物来底那些感觉；例如，一块石头，一朵花，一张桌子，一张椅子，一匹馬，一个人。

我曾經由石头同时得到顏色、堅固、形状、大小、沉重等等感觉。假如关于这些感觉底观念，有一个出現于我心上，关于一切这些感觉底观念也就都来了。这些观念在我心上同时存在；它們底同时存在就是叫做石头底观念。因此这个观念不只是单个观念，乃是好些观念做特种配合而成的；这是显而易見的事情。

再举一个例：我曾經同时把一朵玫瑰花嗅过，看过，把玩过；因